

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor

La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

[15 de julio de] 1885

J. M.

Rosalía de Castro la gallega que con “Cantares Gallegos”, “Follas Novas” y “En las orillas del Sar” deslumbró al mundo literario español del siglo XIX y que con Bécquer formó la cúspide del romanticismo español murió tal día como hoy del año 1885 en su amada Galicia.

*Puntuar
de otra
forma*

La Razón, 15.07.22, 29

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos tres cambios de puntuación. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Rosalía de Castro la gallega que con “Cantares Gallegos”, “Follas Novas” y “En las orillas del Sar” deslumbró al mundo literario español del siglo XIX y que con Bécquer formó la cúspide del romanticismo español murió tal día como hoy del año 1885 en su amada Galicia.

Rosalía de Castro —la gallega que (con *Cantares gallegos*, *Follas novas* y *En las orillas del Sar*) deslumbró al mundo literario español del siglo XIX[,] y que con Bécquer formó la cúspide del romanticismo español— murió tal día como hoy del año 1885 en su amada Galicia.

1) Proponemos aislar el sustantivo en aposición *la gallega que...* (inciso explicativo). Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Rosalía de Castro la gallega que con “Cantares Gallegos”, “Follas Novas” y “En las orillas del Sar” deslumbró al mundo literario español del siglo XIX y que con Bécquer formó la cúspide del romanticismo español murió tal día como hoy...

Rosalía de Castro —**la gallega que (con *Cantares gallegos*, *Follas novas* y *En las orillas del Sar*) deslumbró al mundo literario español del siglo XIX, y que con Bécquer formó la cúspide del romanticismo español**—murió tal día como hoy...

Entre las estructuras explicativas que agregan “alguna precisión o comentario sobre el elemento nominal que las precede”, se encuentran las aposiciones (sustantivos o grupos nominales), que, como incisos que son, deben aislarse entre comas; por ejemplo: *La presentación de Eduardo Romero, el comisario de la exposición, fue muy aplaudida (Ortografía de la lengua española 2010: 308).*

Sin embargo, “no debe usarse coma para separar incisos con puntuación interna, es decir, que incluyen secuencias separadas por punto, coma, punto y coma o dos puntos; de lo contrario, se perjudica gravemente la inteligibilidad del texto, pues se dificulta la percepción de las relaciones entre sus miembros” (*Ortografía...* 2010: 366). Entre paréntesis y rayas, optamos por estas, que cumplen igual función (*Ortografía...* 2010: 374).

2) Aislamos entre paréntesis el complemento circunstancial de instrumento situado entre *que* (sujeto) y *deslumbró* (su verbo). Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Rosalía de Castro la gallega que con “Cantares Gallegos”, “Follas Novas” y “En las orillas del Sar” deslumbró al mundo...

Rosalía de Castro —la gallega que (con *Cantares gallegos*, *Follas novas* y *En las orillas del Sar*) deslumbró al mundo...

Según la normativa, puede puntuarse entre sujeto y verbo, “cuando inmediatamente después del sujeto se abre un inciso o aparece cualquiera de los elementos que se aíslan por comas del resto del enunciado”; por ejemplo: *La civilización mesopotámica, junto a la egipcia, es una de las más antiguas* (Ortografía... 2010: 314).

Sin embargo, como acabamos de ver, “no debe usarse coma para separar incisos con puntuación interna, es decir, que incluyen secuencias se-

paradas por punto, coma, punto y coma o dos puntos; de lo contrario, se perjudica gravemente la inteligibilidad del texto, pues se dificulta la percepción de las relaciones entre sus miembros” (*Ortografía...* 2010: 366).

Por otra parte, “se usan paréntesis para intercalar algún dato o precisión, como fechas, lugares, el desarrollo de una sigla, el nombre de un autor o de una obra citados, etc.” (*Ortografía...* 2010: 366).

Sin embargo, el paréntesis inicial no debe interpretarse como pausa, sino que el pronombre **que** se lee unido a la palabra siguiente hasta llegar a la próxima que tengan acento prosódico (que + con + cantáres). Por ello, se leerán las tres palabras como una sola: *queconcantáres*. Simplificando el texto y la forma de representarlo, quedaría así:

La gallega que (con *Cantares gallegos* y otros libros) deslumbró al mundo.
[lagalléga↓/ queconcantáres gallégos yótro^s líbro^s↑/ deslumbró al mundo↓///].

3) Sustituimos, por cursiva, las comillas de los títulos de los libros. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Rosalía de Castro la gallega que con “Cantares Gallegos”, “Follas Novas” y “En las orillas del Sar” deslumbró al mundo...

Rosalía de Castro —la gallega que (con *Cantares gallegos*, *Follas novas* y *En las orillas del Sar*) deslumbró al mundo...

Según la normativa, “se usan las comillas para citar el título de un artículo, un reportaje, un cuento, un poema, el capítulo de un libro o, en general, cualquier parte interna de una publicación [...]. Los títulos de los libros, revistas y periódicos, por el contrario, se citan en cursiva” (*Ortografía...* 2010: 384).

4) Vamos a puntuar la segunda oración de relativo, que consideramos inciso coordinativo. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Rosalía de Castro la gallega que con “Cantares Gallegos”, “Follas Novas” y “En las orillas del Sar” deslumbró al mundo literario español del siglo XIX y que con Bécquer formó la cúspide del romanticismo español murió tal día como hoy...

Rosalía de Castro —la gallega que (con *Cantares gallegos*, *Follas novas* y *En las orillas del Sar*) deslumbró al mundo literario español del siglo XIX[,] **y que con Bécquer formó la cúspide del romanticismo español**—murió tal día como hoy...

Según la normativa, se puntúan con comas los incisos coordinativos, secuencias encabezadas por conjunción (*y*, *ni*, *o...*), y presentadas, “más que como una coordinación, como un inciso que aporta especificaciones o comentarios a lo que se acaba de afirmar” (*Ortografía...* 2010: 325). Por ejemplo: “Sus paisanos han decidido, **y así me lo han comunicado**, lanzar su candidatura como diputado”.

Antes de finalizar, reproducimos nuevamente ambas versiones (la original primero):

Rosalía de Castro la gallega que con “Cantares Gallegos”, “Follas Novas” y “En las orillas del Sar” deslumbró al mundo literario español del siglo XIX y que con Bécquer formó la cúspide del romanticismo español murió tal día como hoy del año 1885 en su amada Galicia.

Rosalía de Castro —la gallega que (con *Cantares gallegos*, *Follas novas* y *En las orillas del Sar*) deslumbró al mundo literario español del siglo XIX, y que con Bécquer formó la cúspide del romanticismo español— murió tal día como hoy del año 1885 en su amada Galicia.

